

ПЕРИОД ГЛОБАЛИЗАЦИИ. СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО УКРАИНЫ

МАГОМЕДОВА Л.П.

*Одесская государственная академия строительства и архитектуры,
г. Одесса, Украина*

Социокультурное пространство детерминруется целым рядом географических, геополитических, культурно-исторических условий функционирования этноса данной страны в конкретное историческое время. В последние десятилетия жители многих стран мира, в том числе и Украины, стали свидетелями стремительного, динамичного, мощного процесса трансформации социокультурного пространства.

В процессе работы в ВУЗе многие преподаватели иностранного языка (ИЯ) сталкиваются с ситуацией, когда при чтении и обработке текстов на родном языке с целью создания вторичных документов (аннотация, резюме и др.) на ИЯ студентам требуется понять множество иноязычных вкраплений. Слова и целые выражения англо-американского происхождения настолько часты в украинских или русскоязычных текстах периодических изданий Украины, что чтение с полным пониманием аутентичного материала становится проблематичным для многих неподготовленных читателей.

С одной стороны, существующие в современном украинском обществе способы презентации рекламных материалов отнюдь не исключают надписей и целых текстов на иностранном языке, более того, часть высказываний представлена в виде иностранных слов, переданных кириллицей: «Бест - лучшая риэлтерская компания»; «Мебель от фирмы ГРИН - гарантия успеха» (от английских слов «best» - самый лучший, «green» - зеленый) — из рекламных объявлений на улицах г. Одессы, 2005 г.

С другой стороны, при работе с иноязычным текстом читатели неизменно сталкиваются с теми лексическими единицами, которые им иногда приходилось видеть как в передаче кириллицей, так и латиницей (в периодических изданиях Украины, на рекламных плакатах, щитах и проспектах, в научно-популярной или технической литературе). Однако, многие лексические единицы при их графической идентичности в разных языках могут иметь различные значения, не всегда совпадающие с языком оригинала. Примером может служить слово спикер, которое в нашей стране часто используется для обозначения председателя нижней палаты парламента, в то время, как в английском языке данным словом можно обозначать не только

аналогичное должностное лицо, но диктора радио и телевидения или любого говорящего человека. Таким образом, чтобы правильно перевести англоязычный текст, студент должен уметь выбрать наиболее адекватный, ситуативно и контекстно обусловленный вариант перевода лексической единицы, отвечающий требованиям языковой нормы данного языка.

Жители Украины (не только специалисты по лингвистике и социологии) задают вопрос о причинах обилия заимствований, их целесообразности и адекватности реалиям современной жизни. Ниже мы вкратце попытаемся дать некоторые пояснения на этот счет. Рассмотрим факторы заимствований в современном языке.

Появление новых слов и понятий во всех областях социально- политической жизни, финансово-кредитных отношений, экономики диктуется повседневным использованием многоязычия в контексте урбанизированной среды. Многие слова и словосочетания приходится заимствовать в силу необходимости. Так, международные эксперты и представители международных организаций, совместных компаний и предприятий при публикации своих работ, отчетов о деятельности пользуются лексикой преимущественно терминологического характера. При осуществлении переводов данных публикаций происходят многочисленные заимствования терминов. Более того, крупные предприятия и международные компании пропагандируют свою продукцию, а вместе с рекламой товаров в язык страны-потребителя входят и лексические единицы, используемые в языке-оригинале. Часто таким языком является английский, американский.

Так прочно вошли в употребление не только украинского, но и русского языка такие политические термины, как: импичмент, мэр, спикер, праймериз (предварительные выборы), экономические и финансовые термины: бартер, брокер, аудит, дилер, директ-банкинг, дистрибьютор, инвестор, спонсор. В последнем случае также всевозможные заимствования вполне оправданы - новые слова пришли вместе с новыми реалиями, для обозначения которых трудно подобрать емкий и немногословный эквивалент в русском или украинском языке. Вышеназванная группа слов и понятий выступает в качестве «объединителя» разных слоев общества, создает базу для понимания информации путем образования нового слоя лексических единиц. Эти лексические единицы часто в своем заимствованном варианте совпадают по акустическому образу со словами исходного языка. Транскрибирование и транслитерация-способы передачи данных слов в языке заимствования.